Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg Abrahama i Bóg Nachora niech rozsądzi\* pomiędzy nami, Bóg ich ojca\*\* – i przysiągł Jakub na Drżenie swego ojca Izaaka.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg Abrahama, Bóg Nachora oraz Bóg ich ojca niech będzie sędzią pomiędzy nami. Jakub potwierdził to swoją przysięgą na Tego, przed którym drżał jego ojciec Izaak. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg Abrahama i Bóg Nachora, Bóg ich ojca, niech rozsądzi między nami. Jakub przysiągł więc przez bojaźń swego ojca Izaaka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg Abrahamów i Bóg Nachorów niechaj rozsądzą między nami, Bóg ojca ich. Przysiągł tedy Jakób przez strach ojca swego Izaaka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg Abrahamów i Bóg Nachorów niech rozsądzi między nami, Bóg ojca ich. Przysiągł tedy Jakob przez Bojaźń ojca swego, Izaaka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg Abrahama i Bóg Nachora, Bóg ich przodków, niechaj będzie naszym sędzią! Jakub zaś przysiągł na Tego, którego z bojaźnią czcił Izaak, jego ojciec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg Abrahama i Bóg Nachora, Bóg ojca ich niech będzie sędzią między nami. Jakub zaś przysiągł na tego, przed którym drżał Izaak, ojciec jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg Abrahama, Bóg Nachora i Bóg ich ojców niech rozsądzą między nami. Jakub więc przysiągł na Bojaźń Izaaka, swego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech Bóg Abrahama, Bóg Nachora i Bóg ich ojców będzie naszym sędzią”. Jakub przysiągł na Tego, którego z bojaźnią czcił jego ojciec Izaak. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg Awrahama i bóg Nachora rozsądzi pomiędzy nami, bóg ich ojców. I Jaakow przysiągł na Bojaźń swojego ojca Jicchaka.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог Авраама і Бог Нахора судить між нами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg Abrahama i bóg Nachora, bogowie naszych przodków, niechaj rozsądzą pomiędzy nami. Więc Jakób przysiągł na Boga bojaźni swojego ojca Ic'haka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech rozsądza między nami bóg Abrahama i bóg Nachora, bóg ich ojca”. Ale Jakub przysiągł na Tego, który wzbudzał grozę u jego ojca, Izaaka. |

1. 1) rozsądzi, κρινεῖ, za G, co znaczyłoby, że Bóg Abrahama jest tym samym Bogiem, co Bóg Nachora; wg MT: rozsądzą, יִׁשְּפְטּו (jiszpetu), tj. niech Bogowie Abrahama i bogowie Nachora rozsądzą między nami, bogowie ich ojca, נֵינּו אֱֹלהֵי אֲבִיהֶם ־ אֱֹלהֵי אַבְרָהָם וֵאֹלהֵי נָחֹור יִׁשְּפְטּו בֵי , co oznaczałoby, że (1) chodzi o różnych bogów, (2) do Boga w lp odnosi się cz w lm, por. <x>10 3:5</x>, 22;<x>10 35:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bóg (bogowie?) ich ojca, אֲבִיהֶם אֱֹלהֵי (’elohe ’awihem): brak w G. Czy G jest świadectwem myśli monoteistycznej? [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Drżenie Izaaka, lub: na Tego, przed którym drżał Izaak, jego ojciec, zob. <x>10 31:42</x>. [↑](#footnote-ref-4)